

Curso FA-30 INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN: CULTURA, VOCABULARIO Y PROCESO
INTRODUCTION TO TRANSLATION: CULTURE, VOCABULARY, AND
PROCESS (45 horas lectivas)

Prof. Dra. Elisa Diaz Prada (ediazprada@us.es)

Prof. Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez (ipliego@us.es)

Objetivos

Con esta asignatura se pretende dar a conocer los principios básicos de la traducción entre las lenguas inglesa y española, para lo cual, se explicarán los concepto básicos para la comprensión del proceso de la traducción.

La descripción del proceso se hará de forma práctica, de modo que el estudiante adquiera el conocimiento sobre las fases y las herramientas que usan actualmente los traductores en la práctica. Se intenta explicar a través de la traducción en qué consisten las competencias lingüística y cultural. Se quiere hacer consciente al estudiante de la importancia de la redacción y de la precisión en el uso del lenguaje.

Metodología

Las sesiones de clase serán prácticas, por lo que se requerirá del estudiante que elabore traducciones, que investigue sobre el significado de los textos y que proponga relaciones de traducción para segmentos culturales y lingüísticos determinados. Por ello, al estudiante se le pedirá su participación de la siguiente forma:

- Traduciendo textos.
- Haciendo ejercicios de diccionarios y otras fuentes de referencia.
- Haciendo ejercicios y fichas de traducción sobre aspectos concretos de la lengua (refranes, campos semánticos, lenguaje especializado, etc.).
- Explicando oralmente o por escrito cómo ha llegado a sus conclusiones de traducción.

Temario

El temario se desarrolla en torno a los textos que se van a traducir. Se van a tratar los siguientes aspectos:

1. Concepto de competencia.
2. Traducción literal.
3. Traducción oblicua.
4. Los procedimientos técnicos de la traducción.
5. La traducción asistida y la traducción automática.
6. La mesa del traductor.
7. Ortotipografía del inglés y del español.

Bibliografía

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. "Fuentes de información lexicográfica". En: María Pinto y José A. Cordón. Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis, 1999, 41-68.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto y Ricardo MUÑOZ MARTÍN. "Estrategias comunicativas en la traducción intercultural". En: Purificación Fernández Nistal y José M^a Bravo Gozalo. Aproximaciones a los estudios de traducción. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1997, 143-192.
- PICKEN, Catriona. The Translator's Handbook. London: Aslib, 1999 (2nd ed.).
- SOFER, Morry. The Translator's Handbook. Rockville, MD: Schreiner Publishing Inc., 1999.
- VAZQUEZ-AYORA, Gerardo. Introducción a la traductología. Georgetown: Georgetown U.P., 1977.

Criterios de evaluación

Asistencia/Participación: 10%

Se realizarán dos pruebas parciales.

Examen para hacer en casa: 90%. Este examen constará de dos partes: entrega de fichas (40%) y entrega de una traducción (50%). En ambos casos, se seguirán los modelos habituales de clase.